

Aba wuda chib̄ri

Le chasseur de pintade



Association pour le Développement de
la Langue Chibne (Soumraye), A.D.L.C.

Soumraye

Livre d'apprentissage de la lecture

Copyright © 2025, Association pour le Développement de la Langue Chibne (Soumraye), A.D.L.C



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Cette création ne peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée au Tchad dans le département Tandjilé-Est, dans la sous-préfecture de Déressia.

Edition web 2025

Titre en français : Le chasseur de pintades

Utilisé avec permission.

iso-693: sor

Aba wuda chib̄ri

Le chasseur de pintade

Raconté par Al Waddi Dunia et Cynthia Trotter

Traduit par Manague Robert

Illustrations de Matche Bede, © 2009 Association pour la Promotion de la
Langue Kenga. CC BY 4.0.

Soumraye
Tchad



Wála mìn, Cadına ùr baa ha
bam wuda chibirişi.



Pii pa da, anji dangṛi mani woni
hára wuda lə do.



Anji magdi gitwsə me, gitlale nə
mwambira me, daa.



Mwambiṛa g̫ g̫lale da,
ùr i bwaa nimi bani girbe d̫wwə
me, kwayaw n̫m.



Yande da, *aŋji mwombiŋti*
gɪlale di.



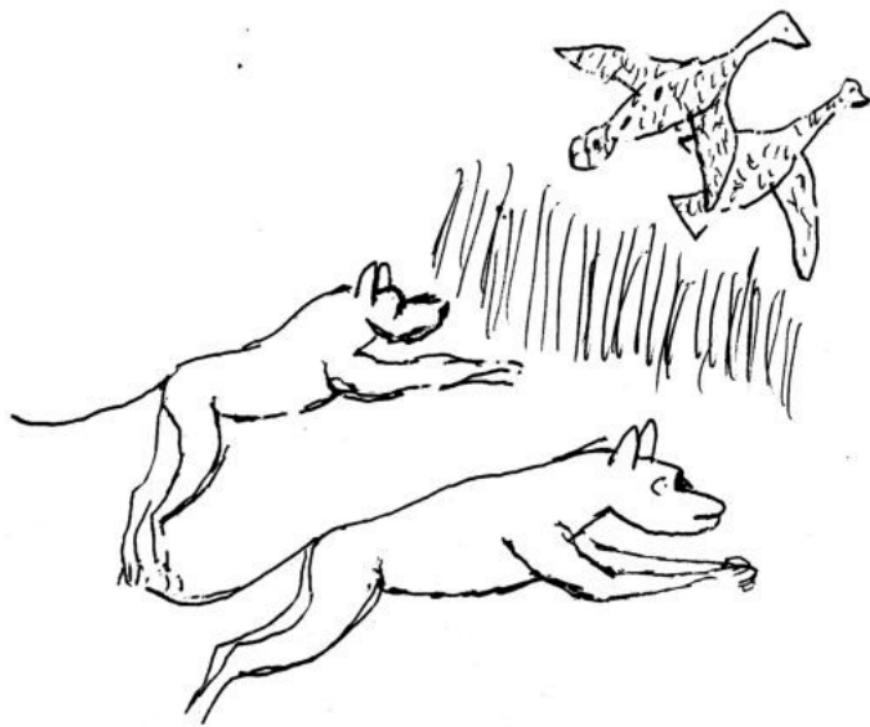
Mana g̊i g̊ilale di wòy bam
mwom da, aŋji layg̊i bog̊i mag̊ila
duwa lə.



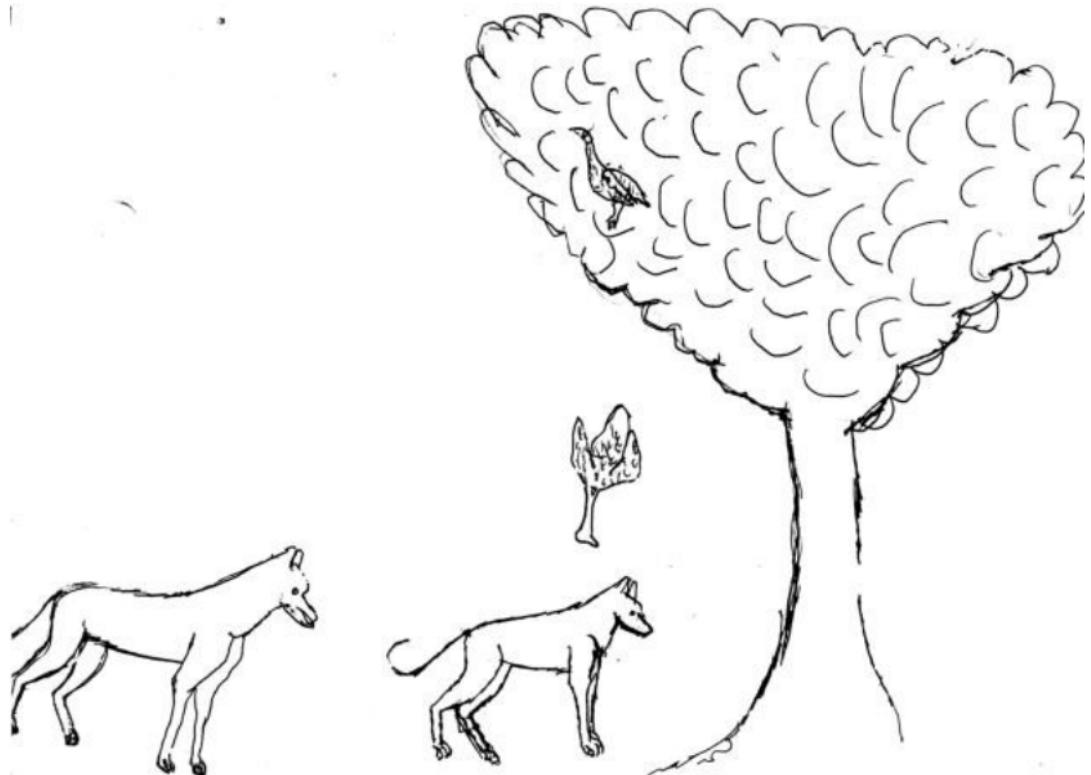
G̊i jomni corərə da, Cadına
'wog̊i g̊irade duwa me, u bas
duwa me, ha n̊im wuda lə.



Gır bam da, aŋji 'yo chibiriş.



Anji sogi g̊rade duwa di, ba
'ywarna chib̊ri.



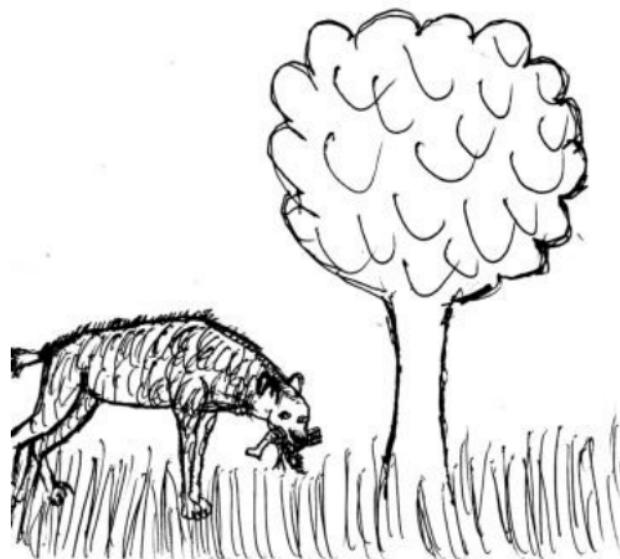
Chibiriş da, láŋg̊i g̊irade le me,
b̊ir̊iŋ̊ ha daa habda d̊iwwə cog.



Cadına g̊ıra ib me, biy g̊ıwsə
duwa me, g̊ılale me, usır
g̊ı chib̊ıṛi.



Rigim hárə budə habda
di tarıwwə.



Mana gi chibirişi ḫndara dodə
mwom da, ḫrigim dīmə udī bam.



Cadına me, gırade duwa me,
láŋa àlgı̄ me, cendi wàgı̄ daa.



Cadına 'yáa chibirişi bədə birişin.

Traduction en français : Un jour, Tchadna veut aller à la chasse aux pintades. D'abord il prépare les choses pour la chasse. Il attache sa catapulte avec les balles de la terre. Pour faire les balles, il mélange de la terre avec un peu d'eau. Comme ça il roule les balles. Quand les balles sont sèches, il les met dans son sac. Tôt le lendemain, Tchere appelle ses chiens, prend sa hache et part à la chasse. En brousse il trouve les pintades. Il envoie ses chiens pour chasser les pintades. Les pintades ont peur des chiens et montent dans l'arbre. Tchere arrive et sort sa catapulte et ses balles pour tirer aux pintades. Une hyène est venue se cacher derrière l'arbre. Quand la pintade tombe sur la terre, la hyène est sortie pour l'attraper. Tchadna et ses chiens ont eu peur et ils se sont enfuis. Finalement, Tchadn n'a pas tué de pintade.



Made with
Bloom[®]